Contents

CAROL TAYLOR TORSELLO
Dedication to John Sinclair.......................................................... 11

GUY ASTON
Remembering John Sinclair.......................................................... 13


CAROL TAYLOR TORSELLO, KATHERINE ACKERLEY
AND ERIK CASTELLO
Corpora for University Language Teachers: An Introduction............. 23

Part I
Getting started

ELENA TOGNINI BONELLI
Corpora and LSP: Issues and Implications...................................... 31

MARIA TERESA PRAT ZAGREBELSKY
Learner Corpora at the Crossroads of Computer Corpus Linguistics, Foreign Language Pedagogy and Second Language Acquisition Research.................................................. 49

MARIA TERESA MUSACCHIO AND GIUSEPPE PALUMBO
Shades of Grey: A Corpus-driven Analysis of LSP Phraseology for Translation Purposes.......................................................... 69

FRANCESCA COCCETTA
Multimodal Corpora with MCA ..................................................... 81
Part II
Ideas and Suggestions for Corpus Work

ALAN PARTINGTON
The Armchair and the Machine:
Corpus-assisted Discourse Research ................................. 95

CAROLINE CLARK
A CADS Analysis of Television Reports from Iraq:
Were Embeds ‘in Bed’ with the Coalition? .......................... 119

SARA GESUATO
Linguistic Research with Large-scale Corpora..................... 129

MARGHERITA ULRYCH AND AMANDA MURPHY
Descriptive Translation Studies and the Use of Corpora:
Investigating Mediation Universals .................................. 141

CHRISTOPHER TAYLOR
Predictability in Film Language: Corpus-assisted Research ...... 167

ERIK CASTELLO
A Corpus-based Study of Text Complexity ........................... 183

LARISSA D’ANGELO
Creating a Corpus for the Analysis of Identity Traits
in English Specialised Discourse ........................................ 199

Part III
Corpora in University Foreign Language Teaching

GUY ASTON
Using the XML Edition of the British National Corpus .......... 213
GIUSEPPE BRUNETTI  
Tagging the Lexicon of Old English Poetry ..........................237

ANTHONY BALDRY  
Turning to Multimodal Corpus Research for Answers  
to a Language-course Management Crisis..............................247

KATHERINE ACKERLEY  
Using Comparable Expert-writer and Learner Corpora  
for Developing Report-writing Skills ..................................259

SILVIA BERNARDINI  
“What Students Want”…? Practical Suggestions  
for Corpus-aided Translator Education ................................275

FIONA DALZIEL AND FRANCESCA HELM  
Exploring Modality in a Learner Corpus of Online Writing ..........287

Notes on Contributors..................................................................303